Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z tych wywodzą się wyspy ― narodów na ― ziemi ich, wszelkie według języka w ― plemionach ich i w ― narodach ich. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tych wywodzą się narody wysp\* w ziemiach, każdy według swojego języka i według plemion w swoich narodach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od nich wywodzą się narody zamieszkujące wyspy, stosownie do swych grup językowych i plemion w obrębie swoich narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od nich rozdzielone zostały wyspy narodów po swych ziemiach; każdy według swojego języka i według swoich rodów, w swoich narodach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tych rozdzielone są wyspy narodów po swych ziemiach; każdy według języka swego, i według pokolenia swego, w narodziech swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od tych rozdzielone są wyspy narodów w krainach swoich, każdy według języka swego i domów swych w narodziech swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od nich pochodzą mieszkańcy wybrzeży i wysp, podzieleni według swych krajów i swego języka, według szczepów i według narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od nich wywodziły się narody wyspiarzy podzielone według swoich krajów i według swoich języków i plemion w narodach swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od nich wywodziły się narody wyspiarzy, podzielone według swych krajów i języków, i według swoich rodów w narodach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od nich wywodzą się ludy wyspiarskie. Są to synowie Jafeta, będący w różnych krajach, odpowiednio do ich języków i rodów, pośród swoich ludów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od nich pochodzą mieszkańcy pogańskich wysp w różnych krajach, podzieleni według języka na szczepy i narody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z tych rozprzestrzeniły się oddzielne narody w swoich ziemiach - każdy według swojego języka i według swoich rodzin pomiędzy narodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цих розділилися острови народів в їхній землі, кожний за мовою в своїх племенах і в своїх народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od nich rozeszły się pomorskie narody, według swoich ziem, każdy według swojego języka, według swych plemion, według swoich narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od nich ludność wysp narodów rozprzestrzeniła się w ich krainach, każda według swego języka, według swoich rodzin, według swych narodów. |

1. 1) Lub: wybrzeży, אִי (’ij). [↑](#footnote-ref-2)